

生态翻译学视角下《青铜葵花》文化负载词的翻译研究

王凤娇

青岛大学外语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2026年5月20日; 录用日期: 2026年7月1日; 发布日期: 2026年7月13日

摘要

《青铜葵花》作为曹文轩经典儿童文学作品蕴含着大量地域民俗、器物、称谓、自然意象等文化负载词, 传递着中国乡土文化与审美特质。生态翻译学以三维转换为核心, 为文化负载词的跨语际传递提供了系统性理论视角。本文以胡庚申生态翻译学理论为框架, 以汪海岚英译本 *Bronze and Sunflower* 为研究对象, 探讨文化负载词在语言维、文化维、交际维层面的翻译方法。生态翻译学三维转换的核心理念能够有效解释译者在文化移植中的动态抉择, 对提升中国儿童文学外译质量、推动中华文化有效传播具有借鉴意义。

关键词

《青铜葵花》, 翻译方法, 生态翻译学, 文化负载词

On the Translation Methods of Culture-Loaded Words in *Bronze and Sunflower* from the Perspective of Eco-Translatology

Fengjiao Wang

School of Foreign Languages, Qingdao University, Qingdao Shandong

Received: May 20, 2026; accepted: July 1, 2026; published: July 13, 2026

Abstract

As a classic work of children's literature by Cao Wenxuan, *Bronze and Sunflower* abounds with culture-loaded words involving regional folk customs, artifacts, forms of address and natural imagery,

conveying China's rural culture and aesthetic characteristics. Eco-Translatology, centered on three-dimensional transformation, offers a systematic theoretical perspective for the cross-lingual transmission of culture-loaded words. Taking Hu Gengshen's theory of Eco-Translatology as the framework and Helen Wang's English translation *Bronze and Sunflower* as the research object, this paper explores the translation methods of culture-loaded words at the linguistic, cultural and communicative dimensions. The core concept of three-dimensional transformation in Ecological Translation Studies can effectively explain the translator's dynamic choices in cultural transplantation, and has reference significance for improving the quality of English translation of Chinese children's literature and promoting the effective dissemination of Chinese culture.

Keywords

Bronze and Sunflower, Translation Methods, Eco-Translatology, Cultural-Loaded Words

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 关于《青铜葵花》英译的先前研究

《青铜葵花》是当代作家曹文轩创作的长篇儿童小说，作品以江南水乡为背景，讲述城市女孩葵花在父亲遇难后被大麦地贫苦农民家庭收养与哑巴少年青铜结为兄妹，在艰难岁月中相濡以沫、共同成长的故事。现有研究围绕《青铜葵花》英译本及译者汪海岚展开多维度探讨。2017年，杜玉以切斯特曼翻译伦理为框架，将译本与儿童文学翻译相结合，为该领域研究提供了伦理视角，拓展了批评维度[1]。2020年从乡土语言与风格再造出发，徐德荣、范雅雯认为乡土语言是作品文化特质与风格核心，儿童文学英译应兼顾文化忠实与读者接受，践行“求真且务实”的翻译原则[2]。2021年，侯雪敏从叙事学视角考察人物话语表达方式英译指出译者对原文改动与重写程度较高，句式简洁、偏向直接呈现话语并贴合西方读者阅读习惯，体现出较强的翻译自主性，从人物话语表达方式方面对《青铜葵花》进行研究[3]。基于译者行为批评“求真-务实”，刘云婕在2024《译者行为批评视域下汪海岚译者行为研究》一文中发现汪海岚在乡土语言翻译中以求真为本、兼顾务实，整体求真略高于务实，其行为受文本内外部因素共同作用，从译者行为方面对《青铜葵花》做出进一步研究[4]。从整体来看，学界多从译者行为、叙事转换、语言特色与伦理层面，肯定汪海岚译本在文化传递与海外传播中的实践价值，为中国儿童文学外译提供了多重参考路径。

1.2. 生态翻译学在儿童文学翻译的先前研究

近年来，生态翻译学成为儿童文学翻译研究的重要理论范式，相关成果聚焦理论应用、译本对比、中外译介、宏观生态分析四大维度，研究体系逐步完善。

从理论应用与译本对比层面来看，钟声以《柳林风声》两经典译本为对象，提出“内外生态环境”分析框架，论证“适应-选择”对译本生命力的影响[5]。张馨予则通过对比《夏洛的网》译本，指出经济、文化、读者等生态因素共同影响译者策略选择，印证“适者生存”法则[6]。王筱等聚焦《稻草人》英译，探讨文化负载词的生态适配策略，为本土儿童文学外译提供参考[7]。从中外译介与实践研究层面来看，王爱琴、陈光明聚焦任溶溶译作，总结“三维转换”与童趣表达的融合路径[8]。

总体来看, 现有研究多以经典中外译本为语料, 侧重三维策略的归纳与译本优劣评判, 但针对乡土文化负载词的动态权衡思辨研究不足, 关于文化负载词翻译的深层逻辑挖掘较浅, 为本研究提供了创新空间。

2. 生态翻译学与文化负载词相关理论概述

2.1. 生态翻译学核心概念与原则

“以译者为中心”是生态翻译学的一个核心概念。它是不同于传统的以原文为中心或以翻译为中心的观点, 强调译者在翻译过程中的核心地位和主导作用。它认为译者是翻译活动的中心, 其主观能动性、文化背景、语言能力和审美倾向对翻译结果有着决定性的影响。其核心思想是译者的主观性、翻译的创造性以及译者的文化中介作用。译者中心论意味着在翻译过程中, 译者占据中心地位并发挥主导作用。译者不仅是一位语言翻译者还是一位文化传递者和解释者。根据胡庚申教授的观点, 在翻译过程中, 选择性适应和适应性选择具有以下特征: 首先, “适应”, 即译者对翻译生态系统的适应; 其次, “选择”, 即译者在翻译生态系统的“身份”中进行的“选择”, 在这个生态系统中, 译者实现了翻译的选择。因此, 翻译被描述为译者适应和选择的交替循环过程[9] [10]。然而, 译者在翻译活动中应找到源语言和目標语言之间的平衡, 以避免过度适应和过度偏离。总而言之, 翻译过程是译者适应和适应性选择的结合。

三维转换指的是译者在翻译过程中从语言维度、文化维度和交际维度这三个维度进行适应性选择与转换。转换式翻译是译者依据目标语言国家的语言规范 and 基本要求对文本进行选择与翻译的过程[11]。简而言之, 翻译就是从一种语言到另一种语言的转换。“大多数译者认为, 翻译是社会、认知、文化与语言相互作用的活动。翻译并非独立产生, 而是译者在特定的文化时期创造出来的” [12]。文化维度转换指的是由于原文和译文的文化背景差异过大, 所以译者必须适应译文的文化环境, 包括在文化背景、文化传统等方面进行文化维度转换的适配。纽马克(Newmark)将翻译过程中的文化干扰分为五类, 其中第一类就是翻译的生态性特征。在翻译过程中处理文化差异, 对于产出优质译文和促进文化交流至关重要[13]。交际维度转换指的是译者除了要在源语言层面和文化层面传达表达之外, 还需要在交际层面进行选择与转换, 包括在交际目的、交际对象等方面的调整。尤其是汉语, 它有着深厚的文化底蕴和复杂的语法结构, 所以我们在准确翻译之前, 需要充分理解其隐含意义。

生态翻译学以“译者中心”与“适应-选择”为核心, 强调翻译是译者在语言、文化、交际三维之间动态权衡的过程, 对于儿童文学中复杂多样的文化负载词翻译研究具有重要指导意义。该理论要求译者不仅要实现语言形式的准确转换, 还要保留文化负载词的内涵与特色, 同时贴合儿童读者的认知水平与阅读习惯, 做到童趣、简洁、易懂。生态翻译学在文化负载词翻译过程中, 如何在语言维、文化维和交际维之间寻求平衡, 避免过度简化或文化失真提供一个新的思路。

2.2. 文化负载词定义及分类

文化负载词指的是语言词汇系统中客观直接反映该民族独有文化的一类词, 它是文化差异在词汇层面的反映。不同文化世界的人有着不同的观察现实世界的方式, 因而也就使得语言在形成发展过程中表现出独特的风貌和民族特性, 文化负载词就是这一特定文化现象的具体体现[14]。这类词汇深深扎根于特定的文化土壤, 蕴含着该文化独有的历史、风俗、价值观等信息, 在跨文化交流与翻译中, 若处理不当, 极易造成文化信息的缺失或误解。美国翻译家奈达(Nida)把文化分为五类, 即物质文化、生态文化、社会文化、宗教文化和语言文化[15]。因此, 我们可以把英汉文化负载词分为物质文化负载词语、生态文化负载词语、社会文化负载词语, 宗教文化负载词语和语言文化负载词语五大类。从文化内涵的不同维度出发, 文化负载词可作如下分类:

物质文化负载词。主要涉及特定文化中的饮食、服饰、建筑、工艺等物质层面的文化元素。某一特定历史时期、地理环境之下的具有特殊文化含义的日常生活中的器具、用品等名称都可归为物质文化负载词一类[16]。例如中国的“斗笠(bamboo hat)”，是中国传统竹篾编织的遮阳挡雨帽具，是农耕文明专属物质产物；还有“旗袍(cheongsam)”，凝聚着中国传统服饰文化的审美与工艺特点。

制度文化负载词。与特定文化中的社会制度、礼仪规范、宗教信仰等相关。像中国的“科举(imperial examination)”，是古代中国特有的选官制度，反映了当时的政治、教育文化；“孝(filial piety)”则体现了中国传统伦理文化中子女对父母的道德规范。

精神文化负载词。涵盖特定文化中的哲学思想、价值观念、文学艺术等精神层面的内容。比如中国的“道(Tao)”，是道家思想的核心概念，蕴含着对宇宙、人生的独特认知；“阴阳(Yin and Yang)”体现了中国传统哲学中对立统一的观念。

3. 《青铜葵花》文化负载词的翻译难点与挑战

3.1. 地域文化词的准确传播

作品中充满了江南水乡及特定乡村的地域文化符号，像“茨菰”“芦苇荡”等。这些词汇不仅是事物的名称，更承载着江南水乡的生态风貌、农事活动等文化信息。例如“茨菰”，它是江南水乡常见的水生作物，与当地的水田耕作、饮食文化紧密相连。在翻译时，若采用直译的翻译方法译为“arrowhead”，目标语读者可能仅知其为一种植物，却难以体会到它在江南乡村生活场景中的独特文化意义。但若进行解释性翻译，又容易使译文变得冗长，破坏原文的简洁性与文学性，此外，《青铜葵花》的目标语读者为儿童，翻译的晦涩难懂也违背儿童文学翻译的初衷，所以如何翻译此类地域文化词是《青铜葵花》翻译的一大难题。

3.2. 民俗文化词的灵活转变

书中涉及诸多民俗文化词汇，比如“看社戏”“放河灯”等。“看社戏”是中国乡村传统的民俗活动，融合了民间戏曲艺术、宗族文化、集体娱乐等多种文化元素。对于本词采取直接音译或简单意译都难以完整传达其丰富的文化意蕴。不同文化背景的读者对“社戏”的认知存在极大差异，在翻译时如何既保留“社戏”所蕴含的民俗文化内涵，又能让目标语读者理解其大致内容与文化价值，是一大挑战。

3.3. 情感文化词的精准传达

作品中还有很多蕴含着人物之间深厚情感的文化负载词，像青铜对葵花那种质朴、无私的“守护”之情相关的表述。这种情感是基于中国乡村淳朴的人际关系和传统道德观念产生的，带有独特的文化情感色彩。在翻译时很难找到目标语言中完全对等的词汇或表达来精准传达这种情感的文化内涵，容易造成情感表达的偏差或文化信息的流失。

4. 生态翻译学视角下《青铜葵花》文化负载词的翻译方法

4.1. 直译

所谓直译，就是在不引起错误理解和联想的前提下，在符合译入语语言规范的基础上，保留原习语的形象、风格与民族色彩[17]。

“葵花田”汪海岚通过直译将其译为“sunflower field”从生态翻译学三维视角看，直译保全“葵花田”独特历史文化内涵，维护源文化生态原真性，避免文化失真与过度归化，适配目标语语言生态，符合生态翻译学语言维的转换。若意译为“a sea of sunflowers”则丢失“田”的农耕空间属性，语言形式偏

离原文，不能更好实现文化维的转换。苏北地区成片向日葵田是地域农耕景观的典型符号象征这独特的生态文化，同时，“葵花”在中英文化中均象征向阳、温暖、希望。在小说中，葵花田是父亲精神寄托、青铜与葵花情感联结的核心意象也代表着一定精神文化，直译符合生态翻译学中文化维的转换。此外，《青铜葵花》作为儿童文学面向英语儿童读者，交际核心是传递温暖治愈的情感、引发共情，采取直译的翻译方法可以直接明显的传递出词语含义，便于儿童读者阅读，符合交际维转换特点，若采取意译译法则将翻译复杂化，不利于英语儿童读者感受独特的农耕文化，无法体现文化负载词的特点。

“纺纱娘”直译为“weaver girl”，从《青铜葵花》文本语境与生态翻译学三维框架来看，直译既贴合小说场景内涵又精准契合生态翻译学中的三维，精准传递文化负载词的内在意义。“weaver girl”既精准对应“纺纱娘”的“纺织”动作，又符合儿童文学直白又带温情的语言调性，契合文本语言生态。小说以苏北水乡为背景，“纺纱娘”是乡村儿童童年生活的重要意象，“weaver”暗合中国乡村“纺纱织布”的传统劳作记忆，“girl”呼应儿童视角下对昆虫的拟人化感知，完整传递出自然意象、生活场景和情感寄托的三重文化内涵，同时以简单词汇组合传递核心意象，实现交际维的转换。若将其意译为“grasshopper”或者音译为“fangshaniang”虽然更加简洁但是丧失了“纺纱”在语言层面的动作意向，同时也无法传递乡土生活的劳作文化。

4.2. 意译

我们在进行儿童文学翻译的过程中，若译入语中无法找到与源语中相对应的习语时，就要考虑采用意译法进行翻译。虽然意译法会有损原习语的形象，但是却能准确传达原习语的隐含意义[17]。

“芦花鞋”意译为“reed shoe”。生态翻译学强调译者需在目标语语言生态中进行适应性选择，确保译文符合词汇搭配规范、构词逻辑与表达习惯。“芦花鞋”指以芦苇为原料制作的鞋，其中“芦花”是芦苇的附属部分，核心材质为芦苇。“reed shoe”符合材质加核心名词的构词习惯，可以避免直译“reed flower shoe”带来的表达生硬与语义模糊，实现了语言层面的适配，同时，让目标语读者无需额外注释即可快速理解其为芦苇制作的鞋子，直观感知其保暖、质朴的特征，降低了认知负担，实现交际维的转换。

“芦花鞋”的核心文化内涵包含编织保暖鞋的农耕智慧以及青铜一家合力编织芦花鞋、青铜冒雪售卖芦花鞋为葵花攒学费的亲情情感。“reed shoe”作为贯穿全文的文化符号，其背后的亲情内涵可通过上下文自然传递，译文通过语言维的适应性转化避免了因过度纠结“芦花”细节而导致的文化内涵偏移，实现了源语文化生态的完整性保全。

“跳房子”意译为“hopscotch”，原文“跳房子”是大麦地孩子的经典游戏，译者未直译“jump house”，而采用英语文化中对等的游戏名称“hopscotch”意译。翻译时，语言直译、文化异化、交际简化之间存在天然冲突。语言维、文化维和交际维的动态权衡是译者面临的一大难题，直译会导致语言生硬，异化会导致文学情感的破裂，注释又显得太过冗杂，这里我们选择放弃字面，优先选择功能，选择意译的翻译方法。“hopscotch”是英语儿童熟知的固定游戏名称，符合目标语游戏词汇生态，通过生态翻译学中语言维的转换避免直译的语义割裂。生态翻译学主张翻译需保全源语文化的核心内涵与生态特征，避免文化信息的消解或扭曲，通过功能等效实现文化生态的适应性转换。意译可以精准捕捉儿童跳跃类游戏的本质功能，保留乡村儿童在简陋条件下依然享受欢乐的文化内核，可以实现源语文化生态的完整性传递，英语读者也可直接关联自身童年游戏体验，无需解释即可理解场景，实现跨文化情感共鸣实现交际维的转换，避免情感割裂。

4.3. 音译

音译，也称转写，是根据读音用一种文字符号来表达另一种文字符号的翻译方法。当原语和译入语

之间差异很大、存在语义空白的情况下,翻译不可能直接从形式或语义直接入手时,就采取音译手段[18]。

“大麦地”音译为“Damaidi”。音译遵循专有地名翻译的通用惯例,保留了中文发音的核心特征,有助于形成稳定、唯一的地域符号。这种译法符合英语中对非英语国家专有地名的音译生态,既避免了意译的语义泛化又保证了文本内外的辨识度统一,实现文化身份保真与语言、交际约束之间的动态权衡。在《青铜葵花》中能精准指向小说中的核心场景,通过生态翻译学中语言维的转换,实现语言层面的形式稳态与符号唯一性。“Damaidi”是农耕生态标识,是文化维的是适应与转化,暗示当地以种植大麦为主的农耕文化,也是小说文化生态的核心载体。读者通过“Damaidi”这一独特符号,能直观感知这是中国特有的地域空间,进而通过上下文理解其背后的农耕文明、水乡风貌与情感价值,不被目标语文化的地理认知框架同化。

“奶奶”音译为“Nainai”。从称谓属性来看,“奶奶”是汉语中孙辈对祖母的亲昵口语称谓,若意译“Grandmother”,虽能明确亲属关系,但太过客观,无法还原汉语“奶奶”所蕴含的乡土语境下的亲昵与依赖感。音译“Nainai”完整保留了汉语口语的发音特征与情感质感,符合英语中对非英语国家亲属称谓的音译生态,形成稳定且独特的情感符号。这种译法可以避免意译带来的情感稀释与文化错位,同时与小说中“青铜”“葵花”等音译人名形成语言生态统一,让读者通过发音直观感知亲属间的亲昵关系,语言维和文化维的适应与转换。在生态翻译学理论指导下,文化维优先保留乡土温情与文化身份,语言维适配音译惯例、统一文本风格,而交际维依赖语境化解陌生、传递共情,体现生态翻译学“适应-选择”与“动态平衡”的核心逻辑。

5. 结语

儿童文学作品《青铜葵花》以苏北水乡为背景,承载着浓厚的中国乡土文化、民俗风情与伦理情感,其中大量物质、精神、制度类文化负载词,既是小说地域特色的重要体现,也是中华文化向外传播的关键载体。以生态翻译学“三维转换”理论为视角,对汪海岚英译本 *Bronze and Sunflower* 的文化负载词翻译进行系统分析后可见,译者在语言维、文化维、交际维之间实现了动态平衡与适应性选择,在语言层面,通过直译、意译、音译多种方法灵活转换,使译文符合英语表达规范与儿童文学语言特点。

研究表明,生态翻译学所强调的“选择性适应”与“适应性选择”,能够有效解释译者在文化负载词翻译过程中的策略选择,为儿童文学外译提供了科学、系统的理论支撑。在全球化背景下,中国儿童文学外译既是文学交流,更是文化传播。生态翻译学视角下的文化负载词研究,不仅有助于提升译本质量、增强作品感染力,也为中国乡土文学、儿童文学走向世界提供了可借鉴的路径与方法,对推动中华文化的国际传播具有重要的理论意义与实践价值。

致 谢

本文写作过程中,承蒙指导老师悉心指导与无私帮助,谨致以诚挚谢意。感谢相关文献作者的研究成果为本研究提供理论参考;感谢期刊编辑与审稿专家提出的宝贵修改意见,使论文得以完善。文中疏漏之处,敬请批评指正。

参考文献

- [1] 杜玉. 翻译伦理视角下儿童文学翻译策略研究——以《青铜葵花》英译为例[D]: [硕士学位论文]. 合肥: 安徽大学, 2017.
- [2] 徐德荣, 范雅雯. 乡土语言与中国儿童文学英译的风格再造——以曹文轩作品《青铜葵花》的翻译为例[J]. 外语教学, 2020, 41(1): 93-98.
- [3] 侯雪敏. 《青铜葵花》中人物话语表达方式的英译研究——以汪海岚英译本为例[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉

- 林外国语大学, 2021.
- [4] 刘云婕. 译者行为批评视域下汪海岚译者行为研究——以《青铜葵花》乡土语言英译为例[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2024.
- [5] 钟声. 生态翻译学观照下的儿童文学翻译: 以《柳林风声》的两个中译本为例[D]: [硕士学位论文]. 合肥: 安徽大学, 2011.
- [6] 张馨予. 生态翻译学视角下的儿童文学翻译研究: 以《夏洛的网》三个中译本为例[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连外国语大学, 2018.
- [7] 王筱, 李容宇, 王颖萱. 生态翻译学视域下的《稻草人》英译研究[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2023(5): 167-169.
- [8] 王爱琴, 陈光明. 任溶溶儿童文学翻译的生态翻译学诠释[J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2012, 31(3): 27-30.
- [9] 胡庚申. 从“译者主体”到“译者中心”[J]. 中国翻译, 2004(3): 10-16.
- [10] 李丹. 生态翻译学中的“译者中心”之探究[J]. 求知导刊, 2015(11): 42-43.
- [11] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008(2): 1-5.
- [12] Lefevere, A. (1992) *Translation, History and Culture*. Routledge.
- [13] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall.
- [14] 张丽坤. 跨文化交际视角下英语翻译研究与实践探索[M]. 延吉: 延边大学出版社, 2022: 77-80.
- [15] Nida, E.A. (2001) *Language and Culture: Context in Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [16] 孙雪瑛. 译诠释学视阈下的聊斋志异翻译研究[M]. 上海: 上海三联书店, 2016.
- [17] 李丽娜. 英汉翻译策略与文化多元对比研究[M]. 长春: 吉林人民出版社, 2021.
- [18] 杨元刚, 熊伟. 十三五翻译专业本科系列教材 英汉语对比与翻译教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2021.